

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1219-561
Konu : Kanun Tasarısı

24/2/2016


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 25/1/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İpek Yolu Ekonomik Kuşağının, 21. Yüzyıl Denizdeki İpek Yolunun ve Orta Koridor Girişiminin Uyumlaştırılmasına İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TMMB BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	07 Mart 2016		S.No: 1/673	
Ysn.İzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gen. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
		K.T.	AB	M.M.
TMMB BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BÖLÜMÜ
24 Şubat 2016
Numara:

T B M M GENEL BÜYÜK
24 Şubat 2016
No: 30355

GEREKÇE

Çin Halk Cumhuriyeti (ÇHC), 2013 yılı Eylül ayında, "İpek Yolu Ekonomik Kuşağı" ve "21. Yüzyıl Deniz İpek Yolu"nun (Kuşak ve Yol) inşası fikrini ortaya atmıştır. Yeni İpek Yolu olarak da adlandırılan ve Asya ile Avrupa'yı birbirine bağlayacak olan sözkonusu girişim,

- Altyapı bağlantısı ile güzergâh ülkelerinin altyapı planları ve standartlarının oluşturularak, ana ulaşım yolunun inşa edilmesini,
- Ticaret bağlantısı ile güzergâh ülkelerin yatırım ve ticareti kolaylaştırıcı tedbirler almalarını,
- Sermaye bağlantısıyla finansal işbirliğini,
- Politika bağı kurarak güzergâhtaki ülkelerin siyasi alanda bölgesel işbirliğine gitmesini,
- Kültürel bağlantı ile kültürel, akademik, insan kaynakları, turizm, bilim, teknoloji ve basın alanlarında işbirliğinin geliştirilmesini hedeflemektedir.

Ülkemiz, tarihi İpek Yolu'nun yeniden canlandırılmasına yönelik olarak çeşitli projeler geliştirmiştir. Bu çerçevede, Türkiye'den başlayarak Gürcistan'dan Azerbaycan'a, buradan da Hazar Denizi'ni aşarak Türkmenistan ve Kazakistan'ı takiben diğer Orta Asya Cumhuriyetleri, Afganistan, Pakistan ve ÇHC'ye ulaşan Orta Koridor, tarihi İpek Yolu'nun canlandırılması projesinin en önemli bileşenlerinden birini oluşturmaktadır.

Ülkemiz, Kuşak ve Yol Girişimini desteklediğini, Orta Koridor ile birlikte sözkonusu projelerin gerek bölge ülkeleri arasındaki entegrasyonun artırılması gerekse bölge ülkelerinin küresel ekonomiye daha iyi bir biçimde entegre olmaları bakımından önemli fırsatlar sunduğunu, Türkiye'nin coğrafi konumu bakımından projenin en kritik ülkelerinden birisi olduğunu ve yine Çin'in girişimiyle kurulan Asya Altyapı Yatırım Bankası ve İpek Yolu Fonu'nu desteklediğimizi çeşitli vesilelerle dile getirmiştir.

Orta Koridor girişimimizin Kuşak ve Yol girişimi ile uyumlaştırılması ve ÇHC tarafından bu girişimin bir parçası olduğunun kabulü, üzerinde önemle durduğumuz bir husus olmuştur. Bu bağlamda, "Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İpek Yolu Ekonomik Kuşağının, 21. Yüzyıl Denizdeki İpek Yolunun ve Orta Koridor Girişiminin Uyumlaştırılmasına İlişkin Mutabakat Zaptı" ülkemizin ev sahipliğinde Antalya'da düzenlenen G20 Liderler Zirvesi vesilesiyle, 14 Kasım 2015 tarihinde imzalanmıştır. Bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde, ağırlıklı olarak karayolları, demiryolları ve limanlar dahil olmak üzere, ulaştırma ağları konusunda yakın bir işbirliği tesis edilmesinin hukuki zemini yaratılmıştır. Ülkemizde geliştirilmekte olan "Edirne-Kars Hızlı Tren Projesi"nin de Kuşak ve Yol ile Orta Koridor'un bir bileşeni olması planlanmaktadır.

Kuşak ve Yol girişimine Orta Koridor'un eklemlenmesi suretiyle finansman imkanları oluşturularak, şirketlerimizin İpek Yolu coğrafyasındaki ülkelerdeki altyapı ve ulaşım projelerinden istifade etmelerine elverişli bir ortam yaratılacak olmasının yanısıra; ülkemizi ve Avrupa'yı, Hazar geçişiyle Orta Asya Cumhuriyetleri üzerinden Afganistan, Pakistan ve ÇHC'ye bağlayacak olan bu güzergâhın, Rusya Federasyonu'nun da içerisinde yer aldığı Kuzey Koridoru ile güney hattında yer alan İran güzergâhlarına muhkem bir alternatif oluşturması ülkemiz için en önemli kazanımı teşkil edecektir.



T/936

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İPEK YOLU EKONOMİK KUŞAĞININ, 21. YÜZYIL DENİZDEKİ İPEK
YOLUNUN VE ORTA KORİDOR GİRİŞİMİNİN UYUMLAŞTIRILMASINA İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 14 Kasım 2015 tarihinde Antalya'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İpek Yolu Ekonomik Kuşağının, 21. Yüzyıl Denizdeki İpek Yolunun ve Orta Koridor Girişiminin Uyumlaştırılmasına İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2015


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 Y. T. TÜRKES Avrupa Birliği Bakanı
 F. İSKENDER Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 F. G. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELİTAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. YAĞCI İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür, Turizm ve Gençlik Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 A. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Şehircilik Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

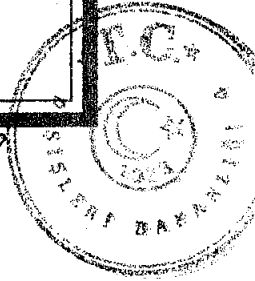
Dosya No:
101-1219

151

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında
İpek Yolu Ekonomik Kuşağının, 21. Yüzyıl Denizdeki İpek
Yolunun ve Orta Koridor Girişiminin Uyumlaştırılmasına İlişkin
Mutabakat Zaptı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır) arasında Ekonomik Kuşağa Dayalı İpek Yolunun, 21. Yüzyıl Denizdeki İpek Yolunun (bundan böyle müştereken Kuşak ve Yol olarak anılacaktır) ve Orta Koridor Girişiminin kurulmasını ortaklaşa teşvik etmeye yönelik işbirliği arzusu temelinde;

Çin tarafından Kuşak ve Yol üzerindeki ülkelerin karşılıklı öğrenme ve eğitim; malların, teknolojinin, sermayenin ve personelin daha iyi değişimi ve bütünleşmesinin sağlanması; ekonomi, toplum, çevre ve kültür alanlarıyla ilgilenen ülkelerin eşgüdümlü kalkınması ve ortak ilerlemesinin desteklenmesi ve böylece farklı kültürler arasında diyalog ve bütünleşmenin kolaylaştırılması yoluyla beraberinde barış, işbirliği, açıklık, kapsayıcılık, karşılıklı öğrenme, karşılıklı fayda ve kazan-kazan sonucu getiren İpek Yolu ruhunun canlandırılması ve İpek Yolunun anlamının yeni çağın özelliklerine göre zenginleştirilmesi



gayretiyle Kuşak ve Yol Girişiminin önerildiğini göz önüne alarak;

Türkiye Cumhuriyeti'nin uzun süredir İpek Yoluyla ilgili kavramları geliştirmekte olduğu ve çok taraflı gelişme ihtiyaçlarına ve beklentilerine dayalı olarak Orta Koridor Girişimi gibi önerilerinin uygulanması için aktif şekilde çalıştığı; İpek Yolu bölgesindeki ticaretin kolaylaştırılmasına katkıda bulunma çabasıyla gümrük uygulamalarını geliştirmek için Kervansaray Projesini tatbik ettiği tanınarak;

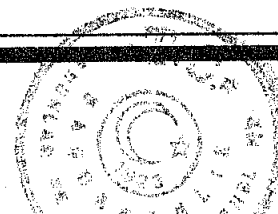
Karşılıklı anlayış ve dostane işbirliği sahibi olmaları amacıyla Kuşak ve Yol coğrafyası boyunca açıklık, kapsayıcılık ve istişareyi etkinlikle teşvik etmek amacıyla İki Tarafın Kuşak ve Yol Girişiminin eşgüdümlü bir şekilde uygulanması hususunda siyasi uzlaşmaya vardıklarını dikkate alarak;

İki Tarafın ilgili tüm ülkeler ve uluslar için barışçıl gelişme ve ortak refahı gerçekleştirmek amacıyla İpek Yoluyla ilgili girişimleri arasında birleşen noktaları ortaklaşa keşfetmeleri; politikaların uyumlaştırılmasını ve pragmatik işbirliğini kolaylaştırmak üzere birlikte çaba sarf etmeleri, kazan-kazan işbirliğini ve karşılıklı öğrenmeyi desteklemeleri gerektiğine karar verilerek;

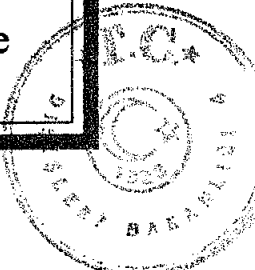
Aşağıda kaydedilen hususlarda mutabakata varılmıştır:

Madde I İşbirliği Hedefleri ve Yol Gösterici İlkeler

I. İki Taraf, ortak sürdürülebilir kalkınma ve refah hedefini gerçekleştirmek ve ekonomik büyüme ile sosyal ilerlemeyi sağlama çabasıyla somut siyasi bağları, ekonomik tamamlayıcılıkları ve



Handwritten signature or initials.



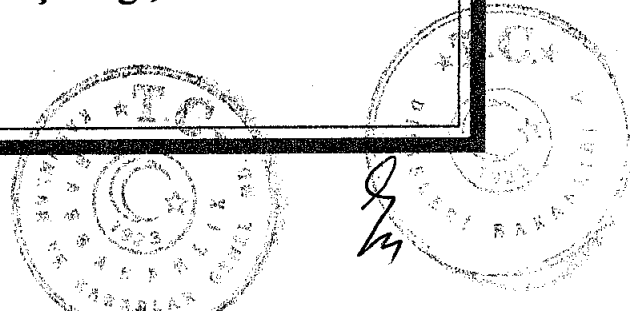
insandan insana değişimleri pragmatik işbirliğine çevirmek ve böylece iki Tarafın daha iyi siyasi ilişkiler, daha somut ekonomik bağlar, enerji alanında geliştirilmiş işbirliği ve daha yakın insandan insana değişimlerden faydalanmasını sağlamak amacıyla bir taraftan Orta Koridor ve Kuşak ve Yola ilişkin Kervansaray projeleri gibi Türk girişimlerini Kuşak ve Yol ile bütünleştirirken Kuşak ve Yol Girişimine yönelik işbirliğini ortaklaşa teşvik ederler. Aynı zamanda, İki Taraf, Kuşak ve Yol üzerindeki ülkelerin açıklık, kapsayıcılık, dengeli kalkınma ve paylaşılan faydaları beraberinde getiren bir ekonomik işbirliği çerçevesini ortaklaşa inşa etmek ve bölgesel barış ve kalkınmayı teşvik etmek amacıyla işbirliğini ilerletebileceklerini, aralarındaki bağlantılarını geliştirip güçlendirebileceklerini ve birbirleriyle etraflı işbirliğini derinleştirebileceklerini ümit ederler.

II. İki Taraf işbirliklerinde aşağıdaki ilkelere uyar:

(i) "Herkesin çıkarlarını karşılamak için istişare yoluyla ortaklaşa uygulanacak olan Kuşak ve Yol Girişimi" ilkesini rehber edinen İki Taraf birbirlerinin temel çıkarlarına ve başlıca endişelerine saygı gösterir, karşılıklı güveni ve kazan-kazan işbirliğini derinleştirir ve ortak sürdürülebilir kalkınma ve refahı gerçekleştirirler;

(ii) Birbirlerinin yürürlükteki mevzuatı ile uluslararası yükümlülükleri ve taahhütlerine uygun olacak şekilde iki ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınmasına yeni bir canlılık kazandırmak;

(iii) İki Taraf, Kuşak ve Yol Girişiminin işbirliği, kalkınma ve



kazan-kazan sonuçları fikirlerine uygun olacak şekilde, bağlantılarını ve karşılıklı desteği güçlendirir, iki ülkenin katıldığı mevcut ikili işbirliği mekanizmaları ve çok taraflı mekanizmaların yanı sıra etkin bölgesel işbirliği platformlarının tüm imkânlarından faydalanmak suretiyle birbirlerinin gücünden faydalanır ve birbirlerinin en iyi unsurlarını öne çıkarır.

Madde II İşbirliğinin İçeriği

İki Taraf aşağıdaki alanlarda işbirliği yapar:

I. Politika Eşgüdümü. İki Tarafın ana kalkınma stratejileri, planları ve politikalarına ilişkin diyalog ve değişimlerin düzenli olarak gerçekleştirilmesi, ana makro-politikaların ayarlanmasına ilişkin iletişimin ve eşgüdümün güçlendirilmesi ve birbirlerinin ana kalkınma stratejileri, planları ve politikalarının birbiriyle bağlantılandırılmasına ve bütünleşmesine gayret gösterilmesi.

II. Kolaylaştırıcı Bağlantılar. Otoyol, demiryolu, sivil havacılık, limanın yanı sıra petrol ve gaz boru hatları, enerji nakil hatları şebekesi ve telekomünikasyon ağı da dâhil Türkiye’de, Çin’de ve üçüncü ülkelerde iki taraflı altyapı projelerinde işbirliği konusunda planların düzenlenmesi; kargo taşımacılığı konusunda limanlar arasında işbirliğini güçlendirmek ve işlevsel etkinliği geliştirmek için kapasite geliştirme amacıyla planlar geliştirilmesi ve uygulanması; içme suyu güvenliği, sel kontrolü ve afet azaltma, su tasarrufu sağlayan sulama ve diğer su koruma projelerinde işbirliğinde

bulunulması, iki Tarafça mutabık kalınan projelerin başlatılması ve temel projelerin geliştirilmesi için gayret gösterilmesi; standartların ve bilgi paylaşımının karşılıklı tanınmasının güçlendirilmesi; trafik erişilebilirliğinin ve ulaşım ağı güvenliğinin iyileştirilmesi, ulaşımın kolaylaştırılması için anlaşmaların görüşülmesi ve imzalanması ve sınır ötesi ulaşım güvenliğinin sağlanması.

III. Engelsiz Ticaret. İki Taraf birbirlerine pazarlarını açma hususunda karşılıklı çabaları destekler, ticaretin iki yönlü akışını genişletir, ikili bir serbest ticaret bölgesi kurulması konusunu ele alır; yatırım manzarasını iyileştirir; Yatırım Koruma Anlaşmasının erken uygulanması için birbirlerinin iç hukuk işlemlerini hızlandırır; yatırımı kolaylaştırma ve güvenlik düzeyini yükseltir; gümrükler, giriş çıkış kontrolü, muayene, karantina ve standartların karşılıklı tanınmasının yanı sıra belgelendirme ve akreditasyon konularında işbirliğini arzularlar. İpek Yolu boyunca gümrük işbirliği hususunda, Kervansaray Projesinin Kuşak ve Yol'a dâhil edilmesi memnuniyetle karşılanır.

IV. Mali Bütünleşme. RMB sınır ötesi düzenlemesinin iyileştirilmesi ve ikili işbirliği ihtiyacını karşılanması için ticarete ve yatırımda yerel ülke para birimlerinin kullanımının genişletilmesi amacıyla Türk-Çin para birimi takas anlaşmasından yararlanılması; her iki ülkedeki nitelikli kurumlar tarafından Türkiye'nin ve Çin'in bankalar arası piyasalarındaki yatırımlarının etkin bir şekilde teşvik

edilmesi; mali kurumlar tarafından yatırım ve ticari işbirliği için finansman desteği ve hizmetin teşvik edilmesi; mali riskler ve krizlerle uğraşma maksatlı işbirliği mekanizması tesis edilmesi, kredi yönetimi ve aynı işte bulunan kurumsal yatırımcılar konusundaki değişimlerin ve işbirliğinin hızlandırılması.

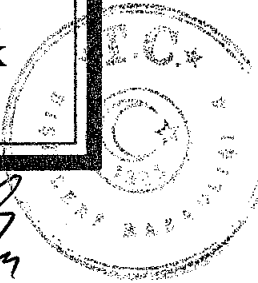
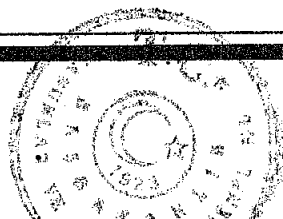
V. İnsandan İnsana Bağlar. İnsandan insana değişimlerin teşvik edilmesi, orta ve uzun vadeli kültür alışverişi işbirliği modeli oluşturulması, kardeş şehir ağları kurulması için çaba sarf edilmesi; medya, çevre koruma, eğitim, sağlık, kültür, kültür merkezleri, sanat, turizm, yoksulluğun giderilmesi, toplumsal refah vb. konularda işbirliği anlaşmalarının imzalanmasının görüşülmesi; İki Tarafta yerel birimlerin, medyanın, düşünce kuruluşlarının, öğrenci ve gençlerin değişiminin hızlandırılması ve İpek Yolu kültürünün ileriye taşınması ve birbirlerinin vatandaşlarına meşru hakları ve çıkarları bakımından gerekli korumanın sağlanması.

Madde III İşbirliği Usulleri

I. İki Taraf arasında işbirliği usulleri aşağıdaki hususları kapsar:

(i) İki taraf, taraflar arasında gerekli güncel işbirliğini yürütmek amacıyla, bir çalışma grubu kurar.

(ii) Üst düzey ziyaret değişimi ve mevcut hükümet ve hükümet dışı değişim mekanizmaları vasıtasıyla, İki Taraf çeşitli alanlarda çok katmanlı bir bilgi paylaşımı platformu kurar, bilgi ve kaynak



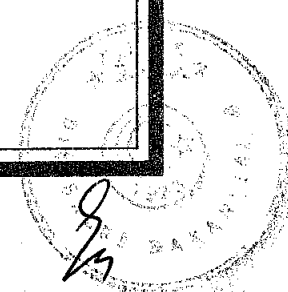
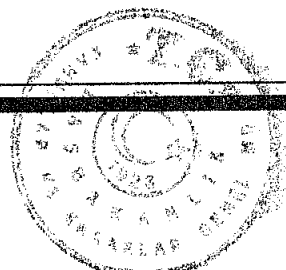
paylaşımını gerçekleştirir, şeffaflığı artırır ve toplumun tüm kesimlerinde insanların katılımını harekete geçirir;

(iii) İki Taraf, ülkelerin ve uluslararası örgütlerin Kuşak ve Yol'a katılımını ve onu ortaklaşa geliştirmelerini sağlamak için bilgi paylaşımı ve kapasite geliştirme de dâhil olmak üzere eşgüdümlü analiz, ortak planlama, ekonomik, bilimsel ve teknolojik değişim ve işbirliği yoluyla uluslararası hale gelmiş, pazar odaklı ve profesyonel yöntemler benimseyerek, ortak işbirliği ihtiyaçları temelinde kilit alanlarda pilot programlar, ortak araştırma, personel değişimi ve mesleki eğitim yürütür;

(iv) Altyapı, sanayi parkları, kapasite bağlantısı, e-ticaret ve çevre koruma da dâhil olmak üzere Kuşak ve Yol Girişimi ve diğer bölgesel menfaat inisiyatifleri kapsamında başlıca programların geliştirilmesini ve uygulanmasını desteklemek için karşılıklı yarara dayalı geniş işbirliği yöntemlerinin benimsenmesi;

(v) Devlet ve sosyal kooperatif sermayesi de dâhil olmak üzere özellikle Asya Altyapı ve Yatırım Bankası, İpek Yolu Fonu ve diğer hükümet fonları, piyasa işlemleri, yardım fonları, uluslararası ve sosyal fonlar aracılığıyla bu programlara yatırım ve finansman desteği sunulması ve program güvenliğini sağlamak için değişim ve işbirliğinin güçlendirilmesi.

II. Belirli bir alanda işbirliği için, İki Taraf, gerekli görüldüğü takdirde, anlaşma ya da diğer işbirliği belgelerini imzalar.



Madde IV Anlaşmazlıkların Çözümü

İki Taraf bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması ve uygulanmasına ilişkin anlaşmazlıkları dostane istişare yoluyla çözer.

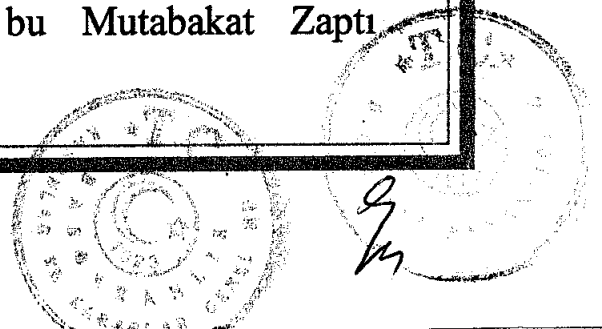
Madde V Yürürlüğe Girme, Değişiklik ve Sona Erme

I. Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

II. Bu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin ilk fıkrasında öngörülen aynı hukuki usul uyarınca yürürlüğe girer.

III. Bu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmek için, iki Taraftan biri bu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesinden üç ay önce diplomatik yoldan diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunur. Bu Mutabakat Zaptı, iki Tarafın mutabakatıyla sona erdirilebilir. Bu Mutabakat Zaptı'nın sona erdirilmesi devam etmekte olan programları etkilemez ve bu programlar iki Tarafça kabul edilen takvime göre uygun olarak tamamlanıncaya kadar devam eder.

IV. Bu Mutabakat Zaptı üç yıllık bir süre için yürürlükte kalır. Herhangi bir Taraf yürürlüğünün sona ermesinden üç ay önce diplomatik yollarla yazılı olarak diğer Tarafa sona erdirme niyetine ilişkin bildirimde bulunmadığı takdirde, bu Mutabakat Zaptı



kendiliğinden müteakip üç yıllık sürelerle yenilenir

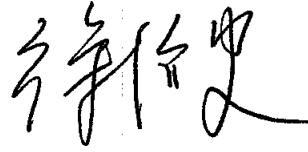
Bu Mutabakat Zaptı 14 Kasım 2015 tarihinde, Antalya, Türkiye’de, her biri Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde çift nüsha halinde imzalanmıştır. Üç metin de eşit derecede geçerlidir.

Feridun BİLGİN

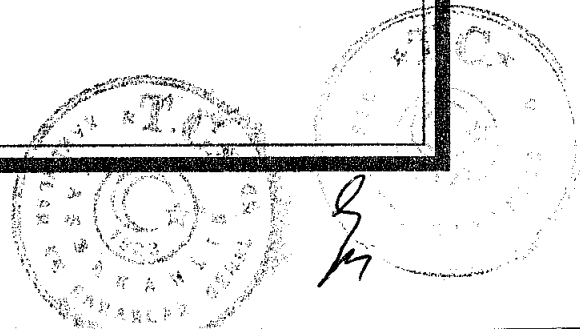


**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına**

Xu SHAOSHI



**Çin Halk Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına**



✓

Memorandum of Understanding on Aligning the Silk Road

Economic Belt and the

21st Century Maritime Silk Road and the

Middle Corridor Initiative between

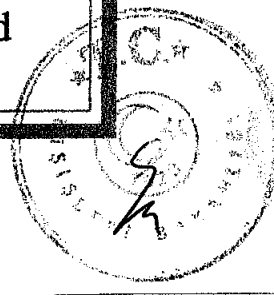
The Government of the Republic of Turkey

And

The Government of the People's Republic of China

Based on the aspiration for cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties") to jointly promote the building of the Silk Road based on the Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road (hereinafter collectively referred to as the Belt and Road) and the Middle Corridor Initiative;

Considering that China proposes the Belt and Road Initiative in an endeavor to uphold the spirit of the Silk Road featuring peace, cooperation, openness, inclusiveness, mutual learning, mutual benefit and win-win result and to enrich its meaning with the characteristics of the new era; and in order for countries along the Belt and Road, through mutual learning and training, acquirement of better exchange and integration of goods, technology, capital and



personnel and promotion of coordinated development and common progress of countries concerned in the fields of economy, society, environment and culture, thereby facilitating dialogues and integration of different civilizations;

Recognizing that the Republic of Turkey has been developing Silk Road related concepts for a long time and vigorously works for the implementation of her proposals such as the Middle Corridor Initiative based on multilateral development needs and expectations; and implements the Caravanserai Project for improving the customs practices in an effort to contribute to trade facilitation in the Silk Road region;

In view of the fact that the two parties have reached political consensus on the coordinated implementation of the Belt and Road Initiative and to actively promote openness, inclusiveness and consultation along the Belt and Road geography to have mutual understanding and friendly cooperation;

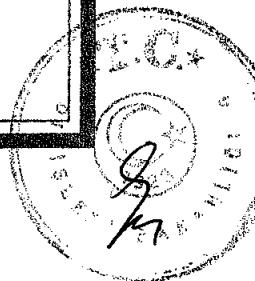
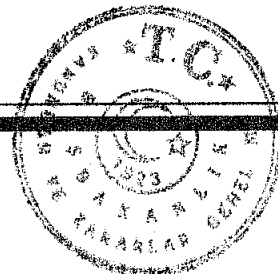
Deciding that the two parties should jointly explore the converging points between their Silk Road related initiatives, enhance and merge their efforts in order to streamline policy coordination and pragmatic cooperation, promote win-win cooperation and mutual learning so as to realize peaceful development and common prosperity for all related countries and

nations;

Hereby agreed as follows:

Article I Cooperation Objectives and Guiding Principles

I. The two parties shall jointly promote cooperation on the Belt and Road Initiative whilst integrating the Turkish initiatives such as the Middle Corridor and Caravanserai projects to the Belt and Road, in a bid to realize the goal of common sustainable development and prosperity, and to translate the advantages of solid political ties, economic complementarities and people-to-people exchanges into pragmatic cooperation in an effort to promote economic growth and social progress and thus enable the two parties to enjoy better political relationships, more solid economic ties, enhanced cooperation in energy and closer people-to-people exchanges. Meanwhile, the two parties hope that countries along the Belt and Road can step up cooperation, develop and strengthen interconnection and deepen all-round cooperation with each other so as to jointly build an economic cooperation framework featuring openness, inclusiveness, balanced development and shared benefits and promote regional peace and development.



II. The two parties shall abide by the following principles in their cooperation:

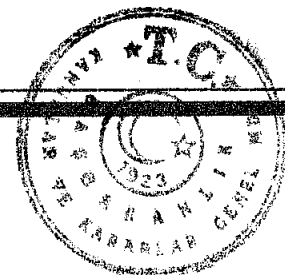
(i) Guided by the principle “the Belt and Road Initiative be jointly implemented through consultation to meet the interests of all”, the two parties shall respect each other’s core interests and major concerns, deepen mutual trust and win-win cooperation and realize common sustainable development and prosperity;

(ii) To inject new vigor into the economic and social development of the two countries in accordance with each other’s applicable laws and regulations and their international obligations and pledges;

(iii) In accordance with the ideas of cooperation, development and win-win results of the Belt and Road Initiative, the two parties shall strengthen connectivity and mutual support, draw on each other’s strength and bring out the best in each other by taking full advantage of the existing bilateral cooperation mechanisms and multilateral mechanisms participated by the two countries as well as effective regional cooperation platforms.

Article II Contents of Cooperation

The two parties shall carry out cooperation in the following areas:

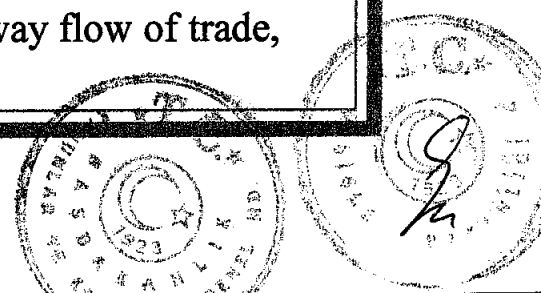


2/1

I. Policy Coordination. Regularly carry out dialogues and exchanges on major development strategies, plans and policies of the two parties, strengthen communication and coordination on the adjustment of major macro-policies and push for the interconnection and integration of each other's major development strategies, plans and policies.

II. Facilities Connectivity. Formulate plans on cooperation in bilateral infrastructure projects in Turkey, China and third countries, including highway, railroad, civil aviation, port as well as oil and gas pipelines, power grid and telecommunication network; developing and implementing plans to strengthen cooperation among seaports for cargo transportation, and to achieve capacity building for enhanced operational efficiency; carry out cooperation in drinking water safety, flood control and disaster management/reduction, water-saving, irrigation and other water conservancy projects, launch projects agreed by the two parties and push for the development of major projects; strengthen mutual recognition of standards and information sharing, improve traffic accessibility and transportation network security and discuss and sign agreements to facilitate transportation and ensure cross-border transportation security.

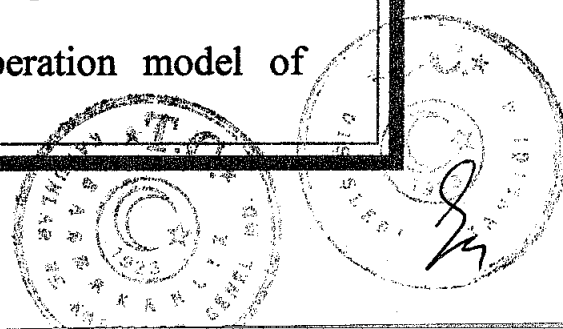
III. Unimpeded Trade. The two parties shall support mutual efforts to open markets to each other, expand two-way flow of trade,



and discuss the establishment of a bilateral free trade zone; improve investment landscape; accelerate each other's domestic legal procedures for early implementation of the Investment Protection Agreement; raise the level of investment facilitation and security; push for the cooperation in the area of customs, entry and exit control, inspection and quarantine and mutual recognition of standards as well as certification and accreditation. Concerning customs cooperation along the Silk Road, the inclusion of the Caravanserai Project in the Belt and Road is welcomed.

IV. Financial Integration. Take advantage of the Turkish-Chinese currency swap agreement to improve the arrangement for RMB cross-border settlement and expand the use of home currencies in trade and investment to meet the need of bilateral cooperation; actively promote the investment in the interbank markets of Turkey and China by qualified agencies in both countries ; encourage financing support and service for investment and trade cooperation by financial institutions; establish cooperation mechanism on handling financial risks and crises, step up the exchanges and cooperation on credit management and that of institutional investors in the same business.

V. People-to-people Bonds. Promote people-to-people exchanges, build medium and long-term cooperation model of



cultural exchanges, push for the establishment of sister city network; discuss the signing of cooperation agreements on media, environmental protection, education, health, culture, cultural centers, art, tourism, poverty relief, public welfare, etc.; step up exchanges of local places, media, think tanks, students and teenagers on the two parties; and carry forward the Silk Road culture and provide each other's nationals with necessary protection of their legitimate rights and interests.

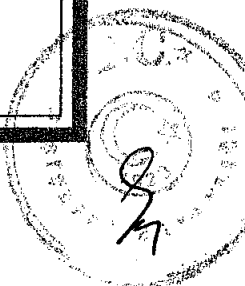
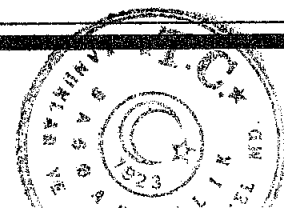
Article III Modes of Cooperation

I. Modes of cooperation between the two parties include:

(i) The two parties shall create a working group, so as to carry out the necessary day to day cooperation between the two parties.

(ii) Through exchange of high level visits and existing governmental and non-governmental exchange mechanisms, the two parties shall build a multi-level information sharing platform in diverse fields, realize information and resource sharing, increase transparency and mobilize the participation of people in all sectors of society;

(iii) Based on the common needs for cooperation, the two parties shall carry out pilot programs, joint research, personnel exchanges and professional training in key areas by adopting



internationalized, market-oriented and professional methods through collaborative analysis, joint planning, economic scientific and technological exchanges and cooperation as well as knowledge sharing and capacity building, in a bid to promote the participation in and joint development of the Belt and Road by countries and international organizations;

(iv) Adopt extensive cooperation modes of mutual benefit for both parties to support the development and implementation of major programs under the Belt and Road Initiative and other regional initiatives of interest including infrastructure, industrial parks, capacity connectivity, e-commerce and environment protection;

(v) Offer investment and financing support for these programs through especially the Asian Infrastructure and Investment Bank, The Silk Road Fund and other government funds, market operation, aid funds, international and social funds as well as governmental and social cooperative capital; and strengthen exchanges and cooperation to ensure program safety.

II. For cooperation in any specific field, the two parties shall sign, where it is deemed necessary, agreements or other cooperation documents.

Article IV Settlement of Disputes

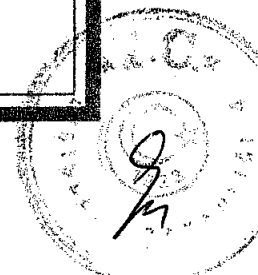
The two parties shall settle differences in the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding through friendly consultation.

Article V Entering into Effect, Amendment and Termination

I. The Memorandum of Understanding (MoU) shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

II. This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

III. To terminate the MoU, either party shall give written notice to the other side through diplomatic channels three months before the expiration of this MoU. The MOU can be terminated upon agreement by the two parties. Termination of the MoU will not affect any ongoing programs and such programs shall proceed in accordance with the schedule already agreed by the two parties until completion.



IV. This MoU shall remain valid for a period of three years. Unless one party notifies the other in writing through diplomatic channels its intention to terminate this MOU three months prior to expiration of its validity, this MOU shall automatically be extended for successive periods of three years.


The MoU is signed on November 14, 2015 in Antalya, Turkey in duplicate, each written in three languages of Turkish, Chinese, and English. All three versions are equally valid.

Feridun BİLGİN

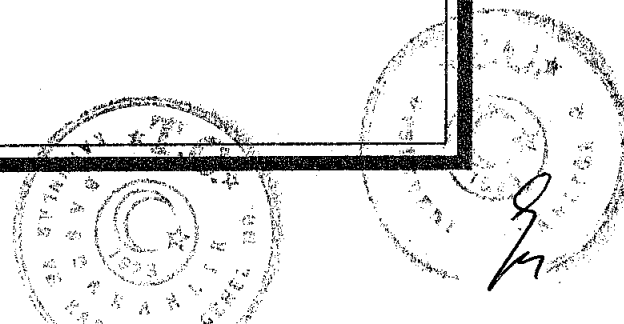


**On behalf of the Government of
The Republic of Turkey**

Xu, SHAO SHI



**On behalf of the Government of
The People's Republic of China**



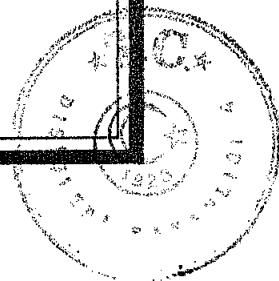
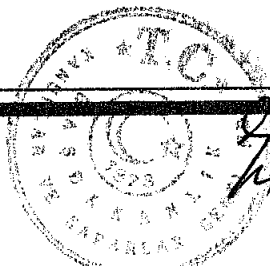
土耳其共和国政府
与
中华人民共和国政府
关于对接“中间走廊”倡议与
“丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路”
的谅解备忘录

土耳其共和国政府与中华人民共和国政府（以下并称为“双方”），基于双方“中间走廊”倡议和“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”（以下简称“一带一路”）合作建设丝绸之路的意愿；

认识到土耳其共和国长期开发丝绸之路有关概念并根据多边发展需要和期望着力实施诸多提议，包括“中间走廊”战略；实施“商队驿站”计划来提升海关服务水平，推动丝绸之路地区贸易发展；

考虑到中方提出“一带一路”倡议，致力于弘扬和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝绸之路精神并赋予其新的时代内涵，通过与“一带一路”沿线国家互通互鉴，实现商品、技术、资金、人员的交流和融合，推动各国经济、社会、环境与文化协调发展和共同进步，促进不同文明之间的对话与融合；

考虑到双方已就协调推进“一带一路”建设达成政治共识，并将秉持开放、包容和共商、共建、共享理念，积极促进“一带一路”地区的相互理解与友好合作；



决定双方共同探寻各自丝绸之路倡议的契合点，加强和凝聚努力，以理顺政策协调和务实合作，推动互利合作和文明互鉴，实现有关各国和各民族的和平发展和共同繁荣；

兹达成如下共识：

第一条 合作目标与指导原则

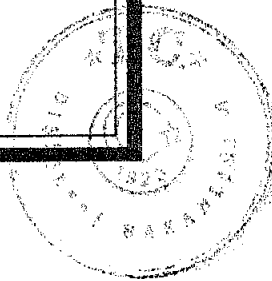
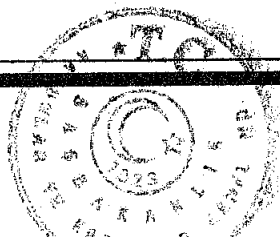
一、双方共同推进“一带一路”有关合作，将土耳其有关倡议，例如“中间走廊”战略与“商队驿站”计划，融入“一带一路”倡议，以实现共同的可持续发展与繁荣目标，将坚实的政治关系、经济互补性、人文交流的优势转化为务实合作，从而推动经济增长和社会进步，使双方政治关系更为友好、经济纽带更加牢固、能源合作更加进步、人文联系更加紧密。同时，双方希望“一带一路”沿线国家提升合作，发展和加强互联互通，促进彼此的全方位合作，以共同建设开放、包容、均衡、普惠的经济合作架构，促进地区和平与发展。

二、双方合作将遵循以下原则：

（一）在“一带一路”倡议的“共商、共建、共享”原则指导下，尊重彼此核心利益和重大关切，深化互信和互利合作，实现共同可持续发展、共同繁荣；

（二）按照两国各自适用的法律法规，并遵守各自承担的国际义务和承诺，为两国的经济社会发展注入新的动力；

（三）按照“一带一路”合作、发展、共赢的理念，充分依靠既有的双边合作机制及双方共同参与的多边机制，借助既有



的、行之有效的区域合作平台，加强对接、相互支持、取长补短、各显其能、相得益彰。

第二条 合作内容

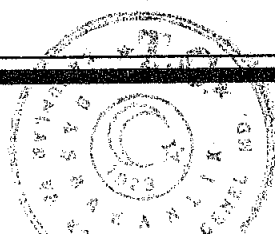
双方将在以下领域开展合作：

一、政策沟通。就双方重大发展战略、规划和政策定期开展对话与交流，就各自重大宏观政策调整加强沟通协调，推动双方重大发展战略、规划及政策的对接和融合。

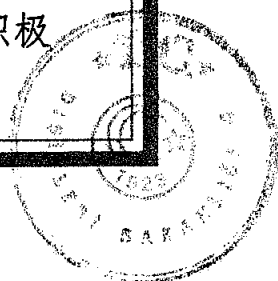
二、设施联通。就土耳其、中国和第三国的公路、铁路、民航、港口以及油气管道、电网和通信网络等双边基础设施项目合作编制规划，开发并实施规划以加强海港间的货物运输合作，开展饮水安全、防洪减灾、节水、灌溉等水利基础设施领域合作，就达成共识的重要项目启动前期工作，推动重大项目建设；加强标准互认和信息共享，提升道路通达水平，构建安全通畅的交通运输网络，商签运输便利化协议，保障跨境运输安全。

三、贸易畅通。双方应支持提高相互开放水平的努力，彼此开放市场，扩大贸易双向流动，探讨和商谈建立双边自贸区；改善双方投资环境，加快各自国内法律程序，确保投资保护协定尽早生效；提高投资便利化和安全化水平；促进在海关、出入境管理、检验检疫、以及标准、认证、鉴定的互认等领域的合作。关于丝绸之路沿线的海关合作，欢迎将“商队驿站”计划纳入“一带一路”。

四、资金融通。利用中土货币互换协议，完善人民币跨境清算安排，扩大本币在贸易和投资中的使用，满足双边需要；积极



2/4



推动符合条件的两国相关机构投资土耳其与中国银行间债券市场；鼓励金融机构为投资和贸易合作提供融资支持和金融服务；建立金融风险 and 危机处置合作机制，加强征信管理部门交流与合作，加强同业机构投资者之间的交流与合作。

五、民心相通。促进双方人文交流，形成中长期文化交流合作模式，推动建立友好城市网络，商签新闻、环保、教育、卫生、文化、文化中心、艺术、旅游、扶贫、社会公益等领域合作协议，加强地方、媒体、智库、留学生和青少年之间的交流与合作，共同发扬丝路文化，给予双方侨民必要保护，保障其正当合法权益。

第三条 合作方式

一、双方合作方式包括：

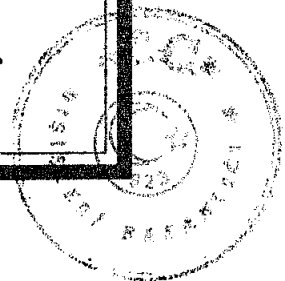
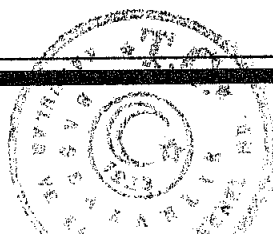
（一）双方将设立工作组，以推动双方必要的日常合作。

（二）双方将通过领导人高层互访、官方与民间现有的交流机制，建立多层次、多领域的信息沟通平台，实现信息资源共享，提高透明度，广泛动员社会各界共同参与；

（三）针对双方合作的共同需求，通过协同分析、合作规划、经济技术交流合作、知识分享和能力建设，采用国际化、市场化、专业化的方式，开展重点领域试点示范、联合研究、人员交流和职业培训等活动，推动各国和国际组织参与共建“一带一路”；

（四）广泛采用适合于双方的互利共赢的合作模式支持“一带一路”倡议与其他地区倡议下的基础设施、产业园区和产能对接、电子商务、环境保护等重大项目开发和落实；

（五）通过有关政府专项资金，特别是亚投行与丝路基金、



市场化运作、援助资金、国际资金、社会资本以及政府和社会资本合作等方式，为重大项目提供投融资支持等，加强交流合作，保障项目安全。

二、对某一特定领域的合作，若有必要双方可通过缔结条约或其他合作文件予以实施。

第四条 分歧解决

双方在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的分歧应通过协商友好解决。

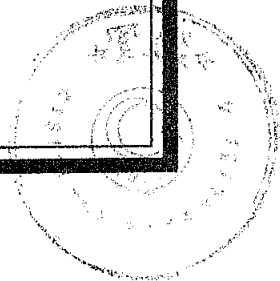
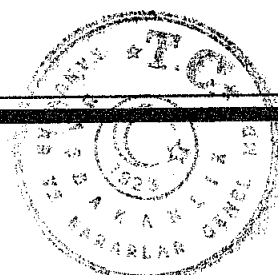
第五条 生效、修订与终止

一、双方应当通过外交途径相互书面通知已完成谅解备忘录生效所必需的国内法律程序，谅解备忘录自后一份通知收到之日起生效。

二、双方可以书面形式随时对本谅解备忘录进行修订。在完成本条第一项中的国内法律程序后，有关修订即可生效。

三、如任何一方要求终止本谅解备忘录，应在本谅解备忘录有效期满前3个月通过外交渠道书面通知另一方。终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的时间表继续执行，直到项目完成。

四、本谅解备忘录有效期为3年。如任何一方未在有效期满前3个月以书面形式通知对方终止，本谅解备忘录将自动延期3年，并依此法顺延。



2/13

本谅解备忘录于一九一五年十一月十四日在土耳其安塔利亚签订，一式两份，每份均用土耳其文、中文和英文三种语言写成，三种文本同等作准。

土耳其共和国政府
代表

中华人民共和国政府
代表

